



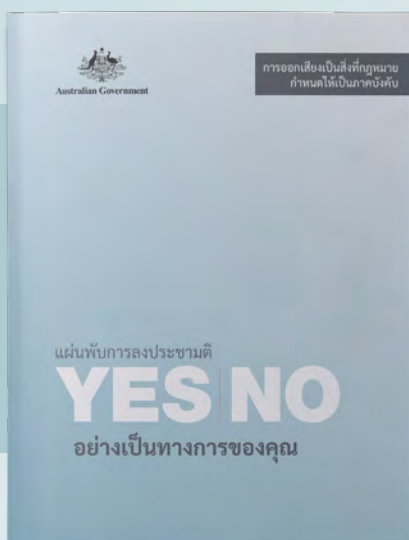
Australian Government

การออกเสียงเป็นสิ่งที่มีกฎหมาย
กำหนดให้เป็นภาคบังคับ

คู่มือ การลงประชามติ

อย่างเป็นทางการของคุณ

คู่มือเล่มนี้รวมเอกสารดังต่อไปนี้



หน้า
5



หน้า
23

เกี่ยวกับคู่มือนี้

คู่มือการลงประชามติอย่างเป็นทางการเล่มนี้ประกอบด้วยเอกสารสำคัญสองฉบับดังต่อไปนี้

แผ่นพับการลงประชามติ Yes/No อย่างเป็นทางการของคุณ และคู่มืออย่างเป็นทางการของคุณสำหรับการลงประชามติ ค.ศ. 2023



หน้า 5 แผ่นพับการลงประชามติ Yes/No อย่างเป็นทางการของคุณ

หน้า 6 รัฐธรรมนูญอาจมีการแก้ไขเพิ่มเติมประการใดบ้าง

หน้านี้ระบุข้อที่เสนอแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญ

ร่างกฎหมายที่น่าเสนอนี้ได้ผ่านความเห็นชอบจากทั้งสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภา ซึ่งก็คือ การแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญ (คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรส) ค.ศ. 2023 [Constitution Alteration (Aboriginal and Torres Strait Islander Voice) 2023]

หน้า 7 ข้อเสนอสนับสนุน Yes และข้อเสนอสนับสนุน No

ข้อเสนอสนับสนุนให้ออกเสียง Yes และข้อเสนอสนับสนุนให้ออกเสียง No ได้รับการนำเสนอโดยจัดวางคู่กัน

ข้อเสนอสนับสนุน Yes/No ดังกล่าวได้รับการจัดทำโดยเสียงข้างมากของสมาชิกรัฐสภาที่ออกเสียงสนับสนุนหรือคัดค้านร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น ๆ

ทาง AEC ไม่มีอำนาจทางนิติบัญญัติในการแก้ไขหรือตรวจสอบข้อเท็จจริงของข้อเสนอสนับสนุน Yes หรือข้อเสนอสนับสนุน No ดังกล่าว



หน้า 23 คู่มืออย่างเป็นทางการของคุณสำหรับการลงประชามติ ค.ศ. 2023

คู่มืออย่างเป็นทางการรวบรวมข้อมูลสำคัญเกี่ยวกับการออกเสียงและหน่วยออกเสียง และสารจากกรรมาธิการการเลือกตั้ง

คู่มืออย่างเป็นทางการได้รับการจัดทำโดยคณะกรรมการการเลือกตั้งแห่งออสเตรเลีย (AEC)

เอกสารที่ได้รับการแปลและรูปแบบเอกสารที่เข้าถึงได้



คู่มือการลงประชามติอย่างเป็นทางการของคุณมีเผยแพร่ในภาษาอังกฤษและภาษาอื่น ๆ นอกจากนี้ ยังมีฉบับภาษาต่าง ๆ ของชนพื้นเมืองชนชาติแรก (คลิปเสียงเท่านั้น) และรูปแบบในภาษาอังกฤษสำหรับผู้มีสิทธิออกเสียงซึ่งเป็นคนตาบอดหรือผู้ที่มีความบกพร่องทางการมองเห็น ตลอดจนรูปแบบเอกสารอ่านง่าย (Easy Read) (เฉพาะคู่มือทางการเท่านั้น)

หากต้องการข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการออกเสียงและการลงประชามติ โปรดโทร 1300 720 153 เพื่อขอความช่วยเหลือในภาษาของคุณ

หน้านี้เป็นหน้าที่เว้นว่างไว้

แผ่นพับการลงประชามติ

YES | NO

อย่างเป็นทางการของคุณ

รัฐธรรมนูญอาจมีการแก้ไขเพิ่มเติม เพิ่มประการใดบ้าง

ถ้อยแถลงการเสนอแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญ

ร่างกฎหมายที่นำเสนอ ซึ่งก็คือ การแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญ (คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรส) ค.ศ. 2023 [Constitution Alteration (Aboriginal and Torres Strait Islander Voice) 2023] จะแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญด้วยการแทรกข้อความดังต่อไปนี้ต่อจากหมวด 8

หมวด 9 การรับรองชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรส (Chapter IX—Recognition of Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples)

129 คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบ ทอร์เรส (Aboriginal and Torres Strait Islander Voice)

ในการรับรองชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสในฐานะเป็นชนพื้นเมืองชนชาติแรกของออสเตรเลีย (First Peoples of Australia)

- (i) ต้องมีคณะกรรมการ ซึ่งจะเรียกว่า คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรส
- (ii) คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสนี้อาจแถลงข้อเท็จจริงในประเด็นต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสต่อรัฐสภาและฝ่ายบริหารแห่งเครือรัฐ
- (iii) รัฐสภาที่มีอำนาจภายใต้บังคับแห่งรัฐธรรมนูญฉบับนี้ ในการตรากฎหมายในเรื่องต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรส ซึ่งรวมถึงองค์ประกอบของคณะกรรมการ หน้าที่ อำนาจ และกระบวนการต่าง ๆ

นอกจากนี้ ร่างกฎหมายที่นำเสนอดังกล่าวจะแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญด้วยการแทรกข้อความดังต่อไปนี้ในสารบัญของรัฐธรรมนูญต่อจาก ‘หมวด 8 การแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญ’ (‘Chapter VIII Alteration of the Constitution’)

หมวด 9 การรับรองชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรส
(Chapter IX Recognition of Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples)

ในหน้าดังต่อไปนี้ คุณจะพบข้อเสนอสนับสนุน Yes และข้อเสนอสนับสนุน No

ข้อโต้แย้งสำหรับแต่ละกรณีได้รับการจัดทำโดยเสียงข้างมากของสมาชิกรัฐสภาและสมาชิกวุฒิสภาของเครือรัฐที่ออกเสียงสนับสนุนหรือคัดค้านร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอเพื่อแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญ และประสงค์ที่จะผลักดันข้อคิดเห็นนั้น ๆ

ผู้ที่ออกเสียงสนับสนุนร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันข้อคิดเห็นดังกล่าวได้จัดทำข้อเสนอสนับสนุน Yes ขึ้นมา ในขณะที่ผู้ที่ออกเสียงคัดค้านร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันข้อคิดเห็นดังกล่าวได้จัดทำข้อเสนอสนับสนุน No ขึ้นมา

มีการจำกัดจำนวนคำสำหรับการเขียนข้อเสนอสนับสนุนของแต่ละกรณีไว้ที่ 2,000 คำในภาษาอังกฤษ ตามมาตรา 11 (1) แห่งพระราชบัญญัติว่าด้วยการลงประชามติ (บทบัญญัติขั้นตอน) ค.ศ. 1984 (เครือรัฐ) (Referendum (Machinery Provisions) Act 1984) (Cth)

ข้อเสนอสนับสนุนให้ออกเสียง

Yes

ข้อเสนอสนับสนุนให้ออกเสียง **Yes**
เริ่มต้นที่หน้า **10** และต่อจาก
นั้นนำเสนอหน้าเว้นหน้าสลับไป

ร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอ

เสนอให้แก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญเพื่อรับรองชนพื้นเมืองชนชาติแรกของ
ออสเตรเลีย โดยการจัดตั้งคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองชาวอะบอริจินและ
ชาวเกาะช่องแคบทอร์เรส

A proposed law:

To alter the Constitution to recognise the First Peoples of Australia by
establishing an Aboriginal and Torres Strait Islander Voice.

ใครเป็นผู้
เขียนข้อ
สนับสนุนนี้?

เนื้อหาของข้อคิดเห็นนี้ (ซึ่งสามารถได้ที่ aec.gov.au/referendums/pamphlet.html) ได้รับการอนุมัติโดยเสียงข้างมากของสมาชิก
รัฐสภาที่ออกเสียงสนับสนุนร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น เนื้อหาดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์โดยกรมการ
การเลือกตั้งโดยไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมแต่ประการใด

ข้อเสนอสนับสนุนให้ออกเสียง

No

ข้อเสนอสนับสนุนให้ออกเสียง **No**
เริ่มต้นที่หน้า **11** และต่อจาก
นั้นนำเสนอหน้าเว้นหน้าสลับไป

ร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอ

เสนอให้แก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญเพื่อรับรองชนพื้นเมืองชนชาติแรกของ
ออสเตรเลีย โดยการจัดตั้งคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองชาวอะบอริจินและ
ชาวเกาะช่องแคบทอร์เรส

A proposed law:

To alter the Constitution to recognise the First Peoples of Australia by
establishing an Aboriginal and Torres Strait Islander Voice.

ใครเป็นผู้
เขียนข้อ
สนับสนุนนี้?

เนื้อหาของข้อคิดเห็นนี้ (ซึ่งสามารถได้ที่ aec.gov.au/referendums/pamphlet.html) ได้รับการอนุมัติโดยเสียงข้างมากของ
สมาชิกรัฐสภาที่ออกเสียงคัดค้านร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น เนื้อหาดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์โดย
กรมการเลือกตั้งโดยไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมแต่ประการใด

ออกเสียง Yes เพื่ออนาคตที่ดีขึ้นสำหรับชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสและชาวออสเตรเลียทั่วประเทศ

ออกเสียง Yes เพื่อความเป็นเอกภาพ ความหวัง และเพื่อสร้างการเปลี่ยนแปลงในเชิงบวก

การออกเสียง YES มุ่งเพื่อ

การรับรอง

- รับรองชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสในรัฐธรรมนูญของเรา และแสดงความเคารพต่อวัฒนธรรมและขนบธรรมเนียมที่มีมา 65,000 ปี

การรับฟัง

- รับฟังคำแนะนำจากชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสเกี่ยวกับเรื่องต่าง ๆ ที่ส่งผลกระทบต่อชีวิตของพวกเขา เพื่อให้รัฐบาลตัดสินใจได้ดียิ่งขึ้น

ผลลัพธ์ที่ดีขึ้น

- สร้างความก้าวหน้าที่ได้ประโยชน์จริงในด้านสุขภาพ การศึกษา การจ้างงาน และที่อยู่อาศัยของชนพื้นเมือง เพื่อให้ประชาชนมีชีวิตที่ดีขึ้น

เป็นการเปลี่ยนแปลงที่คุณเท่านั้นสามารถทำให้เกิดขึ้นได้

ออกเสียง Yes เพื่อสนับสนุนแนวความคิดที่มาจากชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสเองโดยตรง ซึ่งก็คือ การรับรองในรัฐธรรมนูญผ่านคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมือง (Constitutional Recognition through a Voice)

คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองคืออะไร

คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมือง (Voice) จะเป็นคณะกรรมการของชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสที่จะให้คำปรึกษาแก่รัฐสภาและรัฐบาลเกี่ยวกับประเด็นที่ส่งผลกระทบต่อชุมชนของพวกเขา

คณะกรรมการดังกล่าวจะประกอบด้วยชาวออสเตรเลียพื้นเมืองจากทุกรัฐและเขตปกครอง หมู่เกาะช่องแคบทอร์เรส ตลอดจนตัวแทนจากภูมิภาคต่าง ๆ และชุมชนในพื้นที่ห่างไกล

สมาชิกของคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้จะได้รับการเลือกโดยชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสในท้องที่ของพวกเขาและจะดำรงตำแหน่งตามวาระที่กำหนด

เพราะเหตุใดเราจึงจำเป็นต้องมีคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมือง

มีข้อท้าทายใหญ่หลวงหลายประการที่ชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสกำลังเผชิญ

- มีอายุขัยเฉลี่ยสั้นกว่าชาวออสเตรเลียที่ไม่ใช่ชนพื้นเมือง 8 ปี
- มีอัตราการตายจากการเจ็บป่วยและอัตราการตายของทารกสูงกว่า
- มีอัตราการฆ่าตัวตายสูงกว่าสองเท่า
- มีโอกาสในการศึกษาและการฝึกอบรมน้อยกว่า

เป็นที่ชัดเจนว่า แนวทางที่ใช้ในปัจจุบันไม่ได้ผล

เพื่อที่จะปิดช่องว่างเหล่านี้ รวมทั้งแสวงหาทางออกและวางแผนสำหรับอนาคต เราจำเป็นต้องรับฟังคำแนะนำจากชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสเกี่ยวกับประเด็นต่าง ๆ ที่ส่งผลกระทบต่อชีวิตและชุมชนของพวกเขา

คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองจะทำงานอย่างไร

ความมุ่งประสงค์ของการมีคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองคือ การให้คำแนะนำ

เมื่อรัฐบาลรับฟังประชาชนเกี่ยวกับประเด็นต่าง ๆ ที่ส่งผลกระทบต่อพวกเขา รัฐบาลก็จะ

ข้อเสนอสนับสนุน
Yes ต่อ
น.12

ใครเป็นผู้
เขียนข้อ
สนับสนุนนี้?

เนื้อหาของข้อคิดเห็นนี้ (ซึ่งสามารถดูได้ที่ aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) ได้รับการอนุมัติโดยเสียงข้างมากของสมาชิกรัฐสภาที่ออกเสียงสนับสนุนร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น เนื้อหาดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์โดยกรมการเลือกตั้งโดยไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมแต่ประการใด

เหตุผลในการออกเสียง NO – สรุป

การลงประชามติไม่ใช่มุ่งเพียง “การรับรอง” เท่านั้น ข้อเสนอให้มีคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมือง (Voice) นี้ครอบคลุมไกลกว่านั้นมาก หากผ่านการเห็นชอบ ข้อเสนอจะเป็นการแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญครั้งใหญ่ที่สุดในประวัติศาสตร์ของเรา

เป็นสิ่งที่มีความเสี่ยงทางกฎหมายโดยไม่ทราบผลที่จะตามมา และเป็นสิ่งที่จะทำให้เกิดการแบ่งแยกขึ้นได้และมีสถานะถาวร

หากคุณไม่ทราบ ให้ออกเสียง no

มีความเสี่ยง

เราทุกคนต้องการช่วยเหลือชาวออสเตรเลียพื้นเมืองในชุมชนด้วยโอกาส อย่างไรก็ตาม คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้ไม่ใช่คำตอบ และมีความเสี่ยงอย่างแท้จริงต่อระบบการปกครองของเรา

คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้ครอบคลุมทุกด้านของ “ฝ่ายบริหาร” ซึ่งหมายความว่า ไม่มีประเด็นใดที่คณะกรรมการนี้จะเอื้อมไม่ถึง

ศาลสูงจะเป็นฝ่ายพิจารณาอำนาจต่าง ๆ ของคณะกรรมการนี้ในท้ายที่สุด ไม่ใช่รัฐสภา

มีความเสี่ยงที่จะก่อให้เกิดการคัดค้านทางกฎหมาย ความล่าช้า และระบบการปกครองที่ทำงานไม่ปกติสมบูรณ์

เป็นสิ่งที่ไม่ทราบ

ไม่มีการให้รายละเอียดว่า สมาชิกของคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองดังกล่าวจะได้รับเลือกอย่างไรหรือคณะกรรมการจะทำงานอย่างไร เป็นการขอร้องให้ชาวออสเตรเลียออกเสียงก่อนที่จะมีการสรุปรายละเอียดเหล่านี้

ชาวออสเตรเลียควรมีรายละเอียดก่อนการออกเสียง ไม่ใช่หลังการออกเสียง

เราไม่ทราบว่าคณะกรรมการนี้จะทำงานอย่างไร เราไม่ทราบว่าใครจะอยู่ในคณะกรรมการนี้บ้าง แต่เราทราบว่าสิ่งนี้จะแบ่งแยกเราชาวออสเตรเลียอย่างถาวร

ผู้สนับสนุนการมีคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองบางรายกล่าวว่า ขั้นตอนนี้จะเพียงขั้นแรกสู่การเยียวยาและการชดเชย และการเปลี่ยนแปลงที่เป็นพื้นฐานสำคัญอื่น ๆ เช่นนั้นแล้ว อะไรจะเกิดขึ้นต่อจากนี้?

เป็นการแบ่งแยก

การสถาปนาคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองในรัฐธรรมนูญเพื่อชาวออสเตรเลียเพียงกลุ่มเดียวหมายถึงการแบ่งแยกประเทศของเราอย่างถาวร

การสถาปนาดังกล่าวก่อให้เกิดชนชั้นต่าง ๆ ในความเป็นพลเมือง ผ่านคณะกรรมการที่เป็นสิ่งไม่ทราบซึ่งมีอำนาจเต็มของรัฐธรรมนูญ หนุนหลัง ชาวออสเตรเลียพื้นเมืองหลายคนไม่สนับสนุนการกระทำเช่นนี้

มีสถานะถาวร

การบรรจุคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองลงในรัฐธรรมนูญหมายความว่า คณะกรรมการนี้จะมีสถานะถาวร เราจะติดขัดอยู่กับผลในเชิงลบที่ตามมา

เหตุผลสืบข้อในการออกเสียง NO

1. คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้มีความเสี่ยงทางกฎหมาย

รัฐธรรมนูญของออสเตรเลียเป็นเอกสารทางกฎหมายที่สำคัญที่สุดของเรา ทุก ๆ คำเปิดสำหรับการตีความได้

ออสเตรเลียไม่ได้แก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญของประเทศตั้งแต่ ค.ศ. 1977 ครั้งนี้จะเป็นการเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่ที่สุดต่อประชาธิปไตยของเราในประวัติศาสตร์ของออสเตรเลีย

นี่เป็นก้าวกระโดดไปสู่สิ่งที่ไม่ทราบได้ คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้เป็นหนทางที่ยังไม่เคยได้รับการพิสูจน์ ไม่มีคณะกรรมการตามรัฐธรรมนูญลักษณะนี้ที่เทียบเคียงได้ในที่ใดในโลก

ใครเป็นผู้
เขียนข้อ
สนับสนุนนี้?

เนื้อหาของข้อคิดเห็นนี้ (ซึ่งสามารถดูได้ที่ aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) ได้รับการอนุมัติโดยเสียงข้างมากของสมาชิกรัฐสภาที่ออกเสียงคัดค้านร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น เนื้อหาดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์โดยกรมการเลือกตั้งโดยไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมแต่ประการใด

ข้อเสนอสนับสนุน
No ต่อ
น.13

- ตัดสินใจได้ดียิ่งขึ้น
- บรรลุผลลัพธ์ที่ดียิ่งขึ้น
- ส่งมอบความคุ้มค่ามากยิ่งขึ้นกับเงินที่ใช้

คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองจะให้คำแนะนำเกี่ยวกับประเด็นหลักต่าง ๆ ที่ชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสกำลังเผชิญ ตั้งแต่การส่งเสริมสุขภาพของทารกให้ดีขึ้น จนถึงการปรับปรุงการบริการต่าง ๆ ในพื้นที่ห่างไกล

รัฐสภาและรัฐบาลจะยังคงรับผิดชอบด้านกฎหมาย โครงการ และงบประมาณทั้งหมด

Patrick Dodson สมาชิกวุฒิสภารัฐเวสเทิร์นออสเตรเลีย ผู้อาวุโสชนพื้นเมืองเผ่า Yawuru

“เมื่อมีการรับฟังเสียงประชาชนระดับรากแก้วพร้อมทั้งให้พวกเขามีส่วนร่วม ก็จะมีกฎหมายและนโยบายต่าง ๆ ที่ดีขึ้น คำแนะนำจากคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองจะทำให้การตัดสินใจและการสั่งการต่าง ๆ ของเราอยู่บนพื้นฐานที่มีข้อมูลประกอบมากยิ่งขึ้นและจะประสบความสำเร็จมากยิ่งขึ้น การรับรองในรัฐธรรมนูญจะช่วยเยียวยาชาติของเรา”

คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมือง - ข้อเท็จจริงหลัก

- แนวความคิดนี้มาจากชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรส
- เป็นการให้การรับรองชนพื้นเมืองชนชาติแรก (First Peoples) ในรัฐธรรมนูญของเรา
- เป็นคณะกรรมการของชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรส
- เปิดโอกาสให้ประชาชนได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับประเด็นต่าง ๆ ที่ส่งผลกระทบต่อพวกเขา
- การรับฟังจะหมายถึงผลลัพธ์ที่ดีขึ้น และความคุ้มค่ามากยิ่งขึ้นกับเงินที่ใช้
- เป็นผู้แทนจากทุกรัฐและเขตปกครอง ทั้งหมู่เกาะช่องแคบทอร์เรส และชุมชนในพื้นที่ห่างไกลทั้งหมด
- จะมีเยาวชนเป็นส่วนหนึ่งด้วย อีกทั้งมีความสมดุลระหว่างชายกับหญิง
- รัฐสภาและรัฐบาลจะยังคงรับผิดชอบด้านกฎหมาย โครงการ และงบประมาณ

โปรดอ่านต่อถึงเหตุผลอีก 8 ข้อในการออกเสียง YES

1. ความคิดนี้มาจากชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสโดยตรง

การออกเสียง Yes หมายถึง

- การสนับสนุนปณิธานที่นำเสนอโดยชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสที่ดำเนินมานานนับทศวรรษ
- การยอมรับข้อเสนอที่ได้รับการสนับสนุนโดยกว่าร้อยละ 80 ของชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรส

การเรียกร้องให้มีคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองไม่ได้มาจากนักการเมือง

ใน ค.ศ. 2017 หลังจากที่มีการทำงานมาหลายปีและการหารือกันครั้งไม่ถ้วนในทุกส่วนของประเทศ ผู้นำและผู้อาวุโสชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสเกือบ 250 คนได้ให้การรับรองแถลงการณ์อุลुरुจากหัวใจ (Uluru Statement from the Heart)

เรียกร้องให้มีการรับรองในรัฐธรรมนูญผ่านคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมือง

ขอให้พวกเราช่วยสร้างการเปลี่ยนแปลงที่ได้ประโยชน์จริงในชีวิตของพวกเขา และสร้างโอกาสที่ดีขึ้นสำหรับลูกหลานของพวกเขา

ชาวออสเตรเลียจากทุกหมู่เหล่า ทุกความเชื่อและวัฒนธรรม และทุกฝ่ายของการเมือง ได้ให้การสนับสนุนข้อเสนอนี้

บัดนี้ เราสามารถทำให้ข้อเสนอนี้เป็นจริงได้

การออกเสียง Yes เป็นการรวมพลังสามัคคีที่จะรวมชาวออสเตรเลียเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกัน

2. การรับรองในรัฐธรรมนูญเพื่อผลลัพธ์ที่เป็นรูปธรรม

การรับรองในรัฐธรรมนูญเป็นแถลงการณ์อันทรงพลังที่จะขับเคลื่อนการเปลี่ยนแปลงที่ได้ประโยชน์จริง

การออกเสียง Yes หมายถึง

ใครเป็นผู้เขียนข้อเสนอสนับสนุนนี้?

เนื้อหาของข้อคิดเห็นนี้ (ซึ่งสามารถดูได้ที่ aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) ได้รับการอนุมัติโดยเสียงข้างมากของสมาชิกรัฐสภาที่ออกเสียงสนับสนุนร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น เนื้อหาดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์โดยกรมการเลือกตั้งโดยไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมแต่ประการใด

ข้อเสนอสนับสนุน Yes ต่อ น.14

การสถาปนาคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองในรัฐธรรมนูญหมายถึงการเปิดช่องให้มีการคัดค้านทางกฎหมายและการตีความโดยศาลสูง ผู้เชี่ยวชาญทางกฎหมายไม่เห็นด้วย และไม่อาจทราบได้แน่ชัดว่า ศาลสูงจะตีความการแก้ไขเพิ่มเติมในรัฐธรรมนูญเช่นนี้อย่างไร

“ผมคาดการณ์ว่าจะมีการฟ้องร้องคดีทางกฎหมายรัฐธรรมนูญและกฎหมายปกครองจากเรื่องคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองเป็นเวลานานนับทศวรรษหรือยาวนานกว่านั้น...”

(Ian Callinan ผู้ได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ลำดับชั้น AC และผู้ได้รับแต่งตั้งเป็น KC อดีตผู้พิพากษาศาลสูง)¹

นี่เป็นการก่อความยุ่งยากทางกฎหมาย

2. ไม่มีรายละเอียด

เรื่องนี้เป็น การตัดสินใจครั้งใหญ่ อย่างไรก็ตาม **รัฐบาลจะไม่เปิดเผยรายละเอียดสำคัญก่อนการออกเสียง**

เราไม่ทราบว่าจะสิ่งนี้จะช่วยเหลือชุมชนด้วยโอกาสและจะปิดช่องว่างอย่างไร

เราไม่ทราบว่าจะคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้จะมีสมาชิกกี่คน

เราไม่ทราบว่าจะสมาชิกคณะกรรมการจะมาจากการเลือกตั้งหรือการคัดเลือก หรือขั้นตอนนี้จะเกิดขึ้นโดยวิธีใด

เราไม่ทราบว่าจะคณะกรรมการดังกล่าวจะดำเนินการการชี้แจงข้อเท็จจริงต่าง ๆ อย่างไร หรือจะแสดงความรับผิดชอบต่อการทำงานของตนอย่างไร

รายละเอียดเหล่านี้จะมีการสรุปหลังจากชาวออสเตรเลียได้ออกเสียงไปแล้วเท่านั้น

การรณรงค์ให้ออกเสียง Yes ระบุว่า มัน **“ไม่สมเหตุผล”** ที่จะมีรายละเอียดก่อนการออกเสียง

“มันไม่สมเหตุผลแต่อย่างใดที่จะมีการปรึกษาในรายละเอียดเช่นนั้นจนกว่าเราจะได้รับการสนับสนุนจากชาวออสเตรเลียในการแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญ”

(แผ่นพับ Yes23)

นี่เป็นการลำดับขั้นตอนที่ผิด

คุณคงจะไม่ซื้อบ้านโดยไม่เข้าไปตรวจสอบบ้าน หรือซื้อรถยนต์โดยไม่ทดลองขับ

แต่ทว่า คุณกำลังได้รับการร้องขอให้ออกเสียงเพื่อแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญของเราโดยที่ไม่มีรายละเอียด

ชาวออสเตรเลียไม่ควรจะได้รับการร้องขอให้เซ็นชื่อลงในเช็คเปล่า

“ชาวออสเตรเลียจะสามารถเห็นชอบกับเรื่องใดเรื่องหนึ่งโดยที่เราไม่ทราบรายละเอียดได้อย่างไร?”

(สมาชิกวุฒิสภา Kerryne Liddle รัฐมนตรีเงา กระทรวงการคุ้มครองเด็กและการป้องกันความรุนแรงในครอบครัว และสตรีชนพื้นเมืองเผ่า Arrernte)

3. เป็นการแบ่งแยกพวกเรา

การสถาปนาคณะกรรมการในรัฐธรรมนูญเพื่อชาวออสเตรเลียเพียงกลุ่มเดียวหมายถึงการแบ่งแยกชาวออสเตรเลียอย่างถาวร ชาวออสเตรเลียพื้นเมืองหลายคนไม่สนับสนุนการทำเช่นนี้

“คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้จะไม่ทำให้เรามีเอกภาพ แต่จะเป็นการแบ่งแยกพวกเราโดยใช้เชื้อชาติ”

(สมาชิกวุฒิสภา Jacinta Nampijinpa Price รัฐมนตรีเงา กระทรวงกิจการชาวออสเตรเลียพื้นเมือง และสตรีชนพื้นเมืองเผ่า Warlpiri)

นี่เป็นสิ่งที่สวนทางกับหลักการสำคัญของระบอบประชาธิปไตยของเราที่ว่า ชาวออสเตรเลียทุกคนเท่าเทียมกันภายใต้กฎหมาย

1 หนังสือพิมพ์ The Australian 17/12/2022

ใครเป็นผู้เขียนข้อเสนอสนับสนุนนี้?

เนื้อหาของข้อคิดเห็นนี้ (ซึ่งสามารถดูได้ที่ aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) ได้รับการอนุมัติโดยเสียงข้างมากของสมาชิกรัฐสภาที่ออกเสียงคัดค้านร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น เนื้อหาดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์โดยกรมการเลือกตั้งโดยไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมแต่ประการใด

ข้อเสนอสนับสนุน No ต่อ น.15

ข้อเสนอแนะให้ออกเสียง

Yes

- เป็นการให้การรับรองฐานะชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสว่าเป็นชนพื้นเมืองชนชาติแรกของออสเตรเลีย
- เป็นการเฉลิมฉลองและร่วมรับประวัติศาสตร์ที่ยาวนาน 65,000 ปี
- เป็นการส่งสารอันทรงพลังแก่ประชาคมโลกถึงความเป็นเอกภาพของออสเตรเลีย
- เป็นการสร้างความเปลี่ยนแปลงที่ได้ประโยชน์จริงเพื่ออนาคต

ชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสหลายชั่วรุ่นได้มอบคุณค่าให้แก่ชาติของเราด้วยวัฒนธรรมและความคิดสร้างสรรค์ ความรู้เกี่ยวกับแผ่นดินและผืนน้ำ ตลอดจนคุณูปการต่อวิถีชีวิตชาวออสเตรเลีย

ทวีปอันเก่าแก่ของเราเป็นที่อยู่อาศัยของสิ่งมีชีวิตที่เก่าแก่ที่สุดในโลก การรับรองประเด็นนี้ลงในรัฐธรรมนูญของเราเป็นวิธีที่เสริมสร้างแรงบันดาลใจในการเฉลิมฉลองประวัติศาสตร์ที่เรามีส่วนร่วม

การออกเสียง Yes เป็นการรับรองที่จะสร้างผลลัพธ์ที่แท้จริง

รูปแบบของการรับรองที่ชาวออสเตรเลียพื้นเมืองกำลังขอให้เราสนับสนุนคือ คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมือง ซึ่งจะเป็นสื่อกลางสร้างการเปลี่ยนแปลงที่ได้ประโยชน์จริง

Johnathan Thurston แชมป์เปียนและโค้ชของ NRL บุรุษชนพื้นเมืองเผ่า Gunggari

“เยาวชนของเราสมควรได้รับโอกาสที่จะบรรลุศักยภาพสูงสุด ผมทำงานใกล้ชิดกับนักเรียนในชุมชน Yarrabah ในรัฐควีนส์แลนด์ ผมได้เห็นอุปสรรคต่าง ๆ ที่พวกเขาเผชิญ ไม่มีใครเข้าใจเรื่องดังกล่าวมากไปกว่าชุมชนในท้องถิ่นของพวกเขา การให้โอกาสพวกเขาแสดงความคิดเห็นจะหมายความว่า จะมีลูกหลานของเราจำนวนมากขึ้นบรรลุศักยภาพของตน นั่นก็คือ ความมุ่งมั่นประสงค์ในการมีคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมือง”

3. ให้ประชาชนมีชีวิตที่ดีขึ้น

คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองเป็นสื่อกลางที่จะนำมาซึ่งการพัฒนาอย่างแท้จริงสำหรับชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสในเรื่อง

- อายุขัยเฉลี่ย
- อัตราการตายและสุขภาพของทารก
- การศึกษาและการจ้างงาน

รัฐบาลชุดต่าง ๆ ที่มีเจตนาดีได้ลงทุนนับพันล้านดอลลาร์ในการดำเนินความพยายามจัดการกับประเด็นปัญหาเหล่านี้เป็นระยะเวลานานมาแล้ว

แต่พวกเขาก็ยังไม่บรรลุการแก้ไขที่ยั่งยืน เพราะว่าพวกเขายังไม่ได้รับฟังเสียงประชาชนระดับรากแก้ว

แนวทางการดำเนินงานในปัจจุบันไม่ประสบผล และการมีคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองเป็นโอกาสที่ดีที่สุดที่จะแก้ไขปัญหา

ไม่มีใครคิดว่า คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองจะแก้ไขทุกสิ่งทุกอย่างในทันทีทันใด แต่เราจะวางแนวทางที่ถูกต้องเหมาะสมได้ในที่สุด

ตัวอย่างสามเรื่องต่อไปนี้แสดงให้เห็นว่า การรับฟังชนพื้นเมืองก่อให้เกิดผลลัพธ์ที่ดีขึ้น

ลองจินตนาการความคืบหน้าที่ออสเตรเลียจะทำได้สำเร็จจากการมีคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมือง

การรับฟังใช้ได้ผล - การบริการสาธารณสุขที่ดีขึ้น

ศูนย์บริการทางการแพทย์ชาวอะบอริจิน (Aboriginal Medical Services) ที่จัดการโดยชุมชนจ้างงานชาวพื้นเมืองในพื้นที่

พวกเขารับจัดการคลินิกและไปเยือนพื้นที่ห่างไกลต่าง ๆ เพื่อให้การบริการที่สำคัญจำเป็นต่าง ๆ เช่น การฉีดวัคซีนสร้างภูมิคุ้มกันให้แก่เด็ก

ในพื้นที่ควีนส์แลนด์ตะวันออกเฉียงใต้ (South East Queensland) ศูนย์บริการทางการแพทย์ชาวอะบอริจินในท้องถิ่นและชุมชนได้ร่วมมือกันทำงานเพื่อเพิ่มอัตราการตรวจสุขภาพประจำปีขึ้นเป็นอย่างมาก จาก 550 ครั้งไปเป็นกว่า 20,000 ครั้งในระยะเวลา 10 ปี

ข้อเสนอแนะ
Yes ต่อ
น.16

ใครเป็นผู้
เขียนข้อ
สนับสนุนนี้?

เนื้อหาของข้อคิดเห็นนี้ (ซึ่งสามารถดูได้ที่ aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) ได้รับการอนุมัติโดยเสียงข้างมากของสมาชิกรัฐสภาที่ออกเสียงสนับสนุนร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น เนื้อหาดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์โดยกรมการเลือกตั้งโดยไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมแต่ประการใด

ข้อเสนอแนะให้ออกเสียง

No

“การบัญญัติมาตรา 129 ที่มีการนำเสนอนี้จะหมายความว่า เราจะกลายเป็นชาติที่พวกเราไม่ได้เท่าเทียมกันทุกคน เมื่อใดก็ตามที่เราหรือบรรพบุรุษของเรามาอยู่ที่ประเทศนี้ก่อน”

(David Jackson ผู้ได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ลำดับชั้น AM และผู้ได้รับแต่งตั้งเป็น KC อดีตผู้พิพากษาศาลสหพันธรัฐ)²

รัฐธรรมนูญของเราเป็นของชาวออสเตรเลียทุกคน รัฐสภาของเรามีหน้าที่เป็นตัวแทนชาวออสเตรเลียทั้งหมด ปัจจุบันนี้รัฐสภามีสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและสมาชิกวุฒิสภาที่เป็นชนพื้นเมือง 11 ราย ซึ่งเป็นจำนวนที่สูงที่สุดเท่าที่เคยปรากฏ

เพลงชาติของเราได้รับการปรับเมื่อเร็ว ๆ นี้เพื่อสะท้อนข้อเท็จจริงที่ว่า พวกเราเป็น “หนึ่งเดียวและเสรี”

ในทางตรงกันข้าม คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้จะแบ่งแยกชาวออสเตรเลียอย่างถาวร ทั้งในทางกฎหมายและทางจิตวิญญาณ

“พวกเราเป็นชาวออสเตรเลียทุกคน และนั่นก็คือหนทางที่ควรจะมุ่งไป ไม่ควรจะถูกแบ่งแยกด้วยสิ่งที่เรียกว่าคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้ ซึ่งจะผ่าประเทศนี้แตกแยกเป็นสองส่วน”

(Ian Conway ผู้พิทักษ์อาวุโสแห่ง Central Arrente)

4. ไม่เป็นการช่วยชาวออสเตรเลียพื้นเมือง

เราทุกคนต้องการช่วยเหลือชาวออสเตรเลียพื้นเมืองในชุมชนด้วยโอกาส ต้องการปิดช่องว่างนี้ และต้องการการรับรอง

อย่างไรก็ตาม ระบบบริหารที่มีพิธีรีตองมากขึ้นไม่ใช่คำตอบ

ปัจจุบันนี้ มีหน่วยงานผู้แทนชนพื้นเมืองนับร้อยแห่งในรัฐบาลทุกระดับ รวมถึงสำนักงานส่งเสริมชาวออสเตรเลียพื้นเมืองแห่งชาติ (National Indigenous Australians Agency) ซึ่งมีเจ้าหน้าที่ 1,400 คน

คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองแบบรวมอำนาจไว้ที่ศูนย์กลางมีความเสี่ยงที่จะมองข้ามความต้องการของชุมชนในพื้นที่ภูมิภาคและพื้นที่ห่างไกล

“เสียงในระดับชาติไม่สามารถพูดแทนทั้งแผ่นดินได้”

(Nyunggai Warren Mundine ผู้ได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ลำดับชั้น AO กรรมการ Australians for Unity และบุรุษชนพื้นเมืองเผ่า Bundjalung)

ในตอนนี้ มีหลายเสียงที่ร้องขอให้ช่วยเหลือแก้ปัญหาทางสังคมที่สร้างความเสียหายอย่างมากในชุมชนห่างไกลบางแห่ง สิ่งที่เป็นคือการลงมือทำ

“สิ่งที่เราจำเป็นต้องมีในกรุงแคนเบอร์ราก็คือหู ไม่ใช่คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมือง”

(สมาชิกวุฒิสภา Jacinta Nampijinpa Price รัฐมนตรีเงา กระทรวงกิจการชาวออสเตรเลียพื้นเมือง และสตรีชนพื้นเมืองเผ่า Warlpiri)

5. ไม่มีประเด็นใดอยู่นอกเหนือขอบเขตของคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมือง

ต้นแบบการมีคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้ไม่ใช่เพียงแค่สำหรับรัฐสภาเท่านั้น แต่ครอบคลุมไกลกว่านั้นมาก ไปยังทุกภาคส่วนของ “ฝ่ายบริหาร” **ซึ่งรวมถึง ทุกกระทรวง หน่วยงาน และองค์กรอื่น ๆ ด้วย (เช่น ธนาคารกลาง)**

การตัดสินใจเกี่ยวข้องกับเศรษฐกิจ ความมั่นคงแห่งชาติ โครงสร้างพื้นฐาน สาธารณสุข การศึกษา และอื่น ๆ จะอยู่ภายในขอบเขตของคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมือง

คำกล่าวของสมาชิกรายหนึ่งในคณะทำงานการลงประชามติของรัฐบาลมีความว่า

“คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองจะสามารถพูดกับทุกภาคส่วนของรัฐบาลได้ ซึ่งรวมถึงคณะรัฐมนตรี รัฐมนตรี ข้าราชการ และสำนักงานและหน่วยงานอิสระภายใต้กฎหมาย และหน่วยงานต่าง ๆ เช่น ธนาคารกลาง...รัฐบาลไม่สามารถให้คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองหยุดพูดได้”

(ศาสตราจารย์ Megan Davis และศาสตราจารย์ Gabrielle Appleby)³

คำกล่าวของศาสตราจารย์ด้านกฎหมายรัฐธรรมนูญรายหนึ่งซึ่งสนับสนุนคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองมีความว่า

² คำร้องเพื่อขอให้รัฐสภาตรวจสอบ (Parliamentary Inquiry Submission) 11/04/2023
³ หนังสือพิมพ์ The Australian 1/4/2023

ใครเป็นผู้
เขียนข้อ
สนับสนุนนี้?

เนื้อหาของข้อคิดเห็นนี้ (ซึ่งสามารถดูได้ที่ aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) ได้รับการอนุมัติโดยเสียงข้างมากของสมาชิกรัฐสภาที่ออกเสียงคัดค้านร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น เนื้อหาดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์โดยกรมการเลือกตั้งโดยไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมแต่ประการใด

ข้อเสนอแนะ
No ต่อ
น.17

การรับฟังใช้ได้ผล - ผลลัพธ์ที่ดีขึ้นในด้านการศึกษา

ที่ผ่านมา ครอบครัวและผู้นำชุมชนได้มีส่วนร่วมในทุกขั้นตอนของโรงเรียน Dhupuma Barker แห่งใหม่ใน Arnhem Land ตั้งแต่การวางแผนการจัดการเรียนรู้ไปจนถึงเครื่องแบบนักเรียนและอาหารกลางวัน

ความเป็นหุ้นส่วนอย่างแท้จริงได้ขับเคลื่อน**อัตราการเข้าเรียนที่ดีและผลลัพธ์ที่ดียิ่งขึ้น** เมื่อไม่นานมานี้ ทีมแข่งขันหุ่นยนต์ ‘Dhupuma Firebirds’ ได้เข้าร่วมแข่งขันในงาน VEX International Championships ที่เมืองเท็กซัส (Texas) โดยเป็นทีมแรกจากดินแดนนอร์ทเทิร์นเทร์ริทอรี (Northern Territory) ที่ผ่านเกณฑ์เข้าร่วมแข่งขัน

Phillip Heath ครูใหญ่ของโรงเรียน กล่าวว่า

“การรับฟังชุมชนเป็นหมากเปลี่ยนเกมในการศึกษาในพื้นที่ภูมิภาคและพื้นที่ห่างไกล”

การรับฟังใช้ได้ผล - ผู้พิทักษ์ป่าชนพื้นเมือง

มีผู้พิทักษ์ป่าชนพื้นเมือง (Indigenous Rangers) เกือบ 2,000 รายทำงานบนแผ่นดินนี้

ผู้พิทักษ์ป่าดูแลสิ่งแวดล้อมของเราโดยการทำงานเพื่อป้องกันไฟป่า **ควบคุมศัตรูพืชและสัตว์ป่า และปรับปรุงคุณภาพของแม่น้ำสายต่าง ๆ ของเรา**

การรับฟังผู้พิทักษ์ป่าชนพื้นเมืองหมายถึงการแบ่งปันความรู้และสายสัมพันธ์กับแผ่นดินและผืนน้ำของเราที่สั่งสมนับ 65,000 ปี

ออกเสียง Yes เพื่อผลลัพธ์ที่ดีขึ้นทั่วออสเตรเลีย

ออกเสียง Yes เพื่อช่วยปิดช่องว่าง

4. รวมประเทศของเราเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกัน

การออกเสียง Yes หมายถึง

- เป็นการปรองดองกับอดีตของเราและก้าวไปสู่อนาคตที่ดีกว่า
- การเปลี่ยนแปลงที่คุณเท่านั้นสามารถทำให้เกิดขึ้นได้

ออสเตรเลียพัฒนามาอย่างยาวไกลนับตั้งแต่รัฐธรรมนูญของเราเริ่มมีผลบังคับใช้ใน ค.ศ. 1901

ณ ขณะนี้ เรายกย่องอย่างชอบธรรมต่อชาวออสเตรเลียพื้นเมืองและคุณูปการของชนพื้นเมืองในการพัฒนาประเทศเรา

ในการลงประชามติ ค.ศ. 1967 ร้อยละ 90 ของชาวออสเตรเลียออกเสียง Yes เห็นชอบการแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญ อันเป็นผลให้มีการนับรวมชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสเป็นส่วนหนึ่งของประชากรเช่นเดียวกันกับคนอื่น ๆ

นั่นเป็นก้าวอย่างสูงการรวมเป็นเอกภาพ

เมื่อเราร่วมมือกัน เรามีโอกาสที่จะก้าวต่อไปอีกขั้น ซึ่งก็คือ การรับรองชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสผ่านคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมือง

ชาติอื่น ๆ ที่มีประวัติศาสตร์คล้ายคลึงกัน อาทิ แคนาดาและนิวซีแลนด์ ได้รับรองชนพื้นเมืองชนชาติแรกของพวกเขากลายเป็นทางการเมื่อหลายทศวรรษที่ผ่านมา

ประสบการณ์แสดงให้เห็นว่า ไม่มีสิ่งใดที่ต้องกลัว และมีประโยชน์มากมายที่จะได้รับ

Rachel Perkins ผู้อำนวยการสร้างภาพยนตร์จากอลิซสปริงส์ (Alice Springs) สตรีชนพื้นเมืองเผ่า Arrernte/Kalkadoon

“คนของเราใช้เวลานานนับทศวรรษในการรณรงค์เพื่อให้มีโอกาสที่จะมีชีวิตที่ดีขึ้น พวกเราไม่เคยมั่งมันหรือสามัคคีกันมากเพียงนี้มาก่อน คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองเป็นโอกาสที่ดีที่สุดของเรา มาร่วมกันคว้าโอกาสนี้ไว้”

5. ประหยัดงบ

เมื่อรัฐบาลรับฟังเสียงประชาชน รัฐบาลจะบรรลุผลลัพธ์ที่ดีขึ้น และใช้งบประมาณอย่างมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น

ข้อเสนอแนะ
Yes ต่อ
น.18

ใครเป็นผู้เขียนข้อเสนอแนะนี้?

เนื้อหาของข้อคิดเห็นนี้ (ซึ่งสามารถดูได้ที่ aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) ได้รับการอนุมัติโดยเสียงข้างมากของสมาชิกรัฐสภาที่ออกเสียงสนับสนุนร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น เนื้อหาดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์โดยกรมการเลือกตั้งโดยไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมแต่ประการใด

“ผมคิดว่า มันมีข้อบกพร่องอย่างร้ายแรง เพราะว่าสิ่งที่ทำคือ สงวนการพิจารณาทบทวนการดำเนินการของฝ่ายบริหารอย่างเต็มขอบเขตไว้ ซึ่งหมายความว่า คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองสามารถให้ความคิดเห็นเกี่ยวกับทุกเรื่องได้ ตั้งแต่เรือดำน้ำ ไปจนถึงเรื่องใบสั่งจอดรถในที่ห้ามจอด...เราจะได้เห็นการแทรกแซงทางตุลาการเป็นประจำ”

(ศาสตราจารย์ Greg Craven ผู้ได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ลำดับชั้น AO)⁴

ผู้เชี่ยวชาญทางกฎหมายหลายรายได้แสดงความกังวลเกี่ยวกับขอบเขตของคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมือง อย่างไรก็ตาม ข้อกังวลของพวกเขาถูกมองข้ามไปอย่างง่าย ๆ

6. เสียงที่จะเกิดความล่าช้าและมีความบกพร่องในการดำเนินงาน

รัฐสภาของออสเตรเลียดำเนินงานเกี่ยวกับการออกกฎหมายนับร้อยฉบับต่อปี

ขอบเขตของคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้ไปไกลเกินกว่ารัฐสภา ด้วยครอบคลุมกระทรวง หน่วยงานต่าง ๆ และทุกภาคส่วนของ “ฝ่ายบริหาร”

คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองจะจัดการกับเรื่องนี้อย่างไร?

หากกรรมการเสียงชนพื้นเมืองไม่พึงพอใจกับวิธีการขอคำปรึกษาหรือการตัดสินใจใดที่มีการตกลงไปแล้ว คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองสามารถอุทธรณ์ไปยังศาลได้ ขั้นตอนนี้จะใช้เวลาานเพียงใด?

ผู้เชี่ยวชาญทางกฎหมายหลายรายเตือนว่า สิ่งนี้จะก่อให้เกิดความล่าช้าอย่างมากในกระบวนการการตัดสินใจ

“คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองจะกลายเป็นสายล่อฟ้าอย่างแน่นอนสำหรับการอภิปรายที่ยืดเยื้อเกี่ยวกับประเด็นปัจจุบันหลากหลายประเด็น ข้อกังวลปัจจุบันเกือบทุกเรื่องในวาระแห่งชาติจะได้รับการมองว่ามืองค์ประกอบของชนพื้นเมืองอยู่ด้วยในทางใดทางหนึ่ง”

(Nicholas Hasluck ผู้ได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ลำดับชั้น AM และผู้ได้รับแต่งตั้งเป็น KC อดีตผู้พิพากษาศาลสูงสุดรัฐเวสเทิร์นออสเตรเลีย)⁵

ความเสี่ยงของการอุทธรณ์ทางกฎหมายและความล่าช้าหมายถึงความเสี่ยงของระบบการปกครองที่ทำงานไม่ปกติสมบูรณ์

เรื่องดังกล่าวนี้ไม่เป็นผลดีกับออสเตรเลีย

7. เป็นการเปิดประตูให้นักเคลื่อนไหว

ความไม่แน่นอนด้านกฎหมายและการขาดรายละเอียดก่อให้เกิดคำถามว่า อะไรจะเกิดขึ้นต่อจากนี้?

ผู้สนับสนุนการมีคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองบางรายเปิดเผยตรงไปตรงมาโดยกล่าวว่า คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้จะเป็ขั้นแรกสู่การเยียวยาและการชดเชย และการเปลี่ยนแปลงที่เป็นพื้นฐานสำคัญอื่น ๆ

“นี่เป็นขั้นแรก เป็นขั้นที่สำคัญอย่างยิ่ง และเป็นขั้นที่พักคำอธิบายทั้งหมดไว้ภายหลัง อย่างเช่น ‘การจ่ายค่าเช่า (Pay the Rent)’ เราจะทำสิ่งนั้นได้อย่างไรโดยใช้วิธีที่โปร่งใสและเห็นการเยียวยาและการชดเชยแก่ชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสอย่างแท้จริง...?”

(Thomas Mayo คณะทำงานการลงประชามติ)⁶

แถลงการณ์อุลुरुจากหัวใจ (Uluru Statement from the Heart) กล่าวว่า คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองเป็นขั้นแรกก่อนการทำสนธิสัญญาและการบอกความจริง

ตามคำนิยาม สนธิสัญญา คือ ข้อตกลงระหว่างรัฐบาล ไม่ใช่ระหว่างพลเมืองกลุ่มหนึ่งกับรัฐบาลของพวกเขา

หนึ่งในสมาชิกคณะทำงานการลงประชามติของรัฐบาลได้อธิบายว่า “ความจริง” เป็น “การใช้ประโยชน์” เพื่อนำไปสู่ “การล้มเลิกสถาบันลัทธิล่าอาณานิคมแบบเก่า”

4 หนังสือพิมพ์ Daily Mail 24/3/2023

5 คำร้องเพื่อขอให้รัฐสภาตรวจสอบ (Parliamentary Inquiry Submission) 16/4/2023

6 สุนทรพจน์ SEARCH Foundation 12/2/2020

ใครเป็นผู้เขียนข้อเสนอแนะนี้?

เนื้อหาของข้อคิดเห็นนี้ (ซึ่งสามารถดูได้ที่ aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) ได้รับการอนุมัติโดยเสียงข้างมากของสมาชิกรัฐสภาที่ออกเสียงคัดค้านร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น เนื้อหาดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์โดยกรมการเลือกตั้งโดยไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมแต่ประการใด

ข้อเสนอแนะ
No ต่อ
น.19

Aunty Pat Anderson ผู้ได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ลำดับชั้น AO ประธานร่วมกลุ่ม Uluru Dialogues สตรีชนพื้นเมืองเผ่า Alyawarre

“เมื่อคุณให้ประชาชนมีส่วนร่วม คุณย่อมตัดสินใจได้ดียิ่งขึ้น และเงินที่คุณใช้จ่ายย่อมไปยังที่ที่ต้องการงบประมาณมากที่สุด ซึ่งก็คือประชาชนระดับรากแก้ว”

รัฐบาลจากทั้งสองฝ่ายได้ลงทุนนับพันล้านดอลลาร์ในโครงการต่าง ๆ ที่ยังไม่ได้แก้ปัญหาหรือเข้าถึงชุมชน

คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองจะช่วยให้เราฟังเสียงประชาชนในท้องถิ่นและประหยัดงบประมาณ

เป็นการดีกว่าสำหรับเราทุกคนเมื่อรัฐบาลไม่ใช้จ่ายเงินที่มาจากภาษีประชาชนไปกับสิ่งต่าง ๆ ที่กำลังไม่ประสบผล

6. ตอนนี้เป็นเวลาที่เหมาะสมที่สุด

แนวความคิดเรื่องคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองอยู่ในขั้นตอนการพัฒนาหลายสิบปีแล้ว ชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบเทอร์เรสจำนวนมากได้ทุ่มเทอุตสาหะและความปรารถนาดี

การออกเสียง No หมายความว่า จะไม่มีอะไรเปลี่ยนแปลง ซึ่งหมายถึงการยอมรับว่าเราไม่สามารถทำอะไรให้ดีขึ้นได้

อย่าเสี่ยงมากไปกว่านี้กับเรื่องเดิม

- อายุขัยเฉลี่ยที่สั้นลง
- ผลลัพธ์ที่แย่งในด้านการศึกษาและการจ้างงาน
- ผลลัพธ์ที่แย่งในด้านสุขภาพ

ออกเสียง Yes เพื่อหลุดพ้นจากวัฏจักรนี้ และเพื่อรวมพลังชาติของเราให้เป็นหนึ่งเดียว

Eddie Betts ผู้เล่นระดับตำนานของ AFL แห่งทีม Adelaide และ Carlton บุรุษชนพื้นเมืองเผ่า Gubrun, Wirangu/ Kokatha

“ผมทราบว่าคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองจะไม่อาจแก้ปัญหาทุกอย่างชั่วข้ามคืน แต่ผมรู้สึกว่ามันเป็นประตูสู่หนทางที่จะให้แน่ใจว่าพวกเราได้รับการยอมรับให้เป็นส่วนหนึ่งและได้รับการให้เกียรติในการตัดสินใจเกี่ยวกับประเด็นต่าง ๆ ที่ส่งผลกระทบต่อพวกเรา”

7. คำแนะนำซึ่งนำไปปฏิบัติใช้ได้จริงที่จะประสบผล

คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองจะให้คำแนะนำเกี่ยวกับขั้นตอนต่าง ๆ ที่นำไปปฏิบัติใช้ได้จริง เพื่อปรับปรุงเรื่องสุขภาพ การศึกษา การจ้างงาน และที่อยู่อาศัยของชนพื้นเมือง

การบรรจุคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองลงในรัฐธรรมนูญ เป็นการให้เสถียรภาพและความเป็นอิสระแก่คณะกรรมการ ทั้งในปัจจุบันและอนาคต

เช่นนี้หมายความว่า คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองสามารถให้คำปรึกษาอย่างตรงไปตรงมาโดยไม่ติดขัดในการเมืองระยะสั้น

เราไม่สามารถแก้ไขข้อท้าทายทั้งหมดที่ชาวออสเตรเลียพื้นเมืองเผชิญอยู่ในชั่วข้ามคืนได้ เราจำเป็นต้องลงมือทำในตอนนี้ ตลอดจนวางแผนสำหรับระยะยาว

นี่จึงเป็นเหตุผลที่เราจำเป็นต้องมีคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองที่จะไม่อาจถูกล้มเลิกได้ด้วยปลายปากกา

ผู้เชี่ยวชาญด้านกฎหมายได้สร้างความชัดเจนว่า คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองจะไม่มีอำนาจในการขัดขวาง ถ่วงเวลา หรือยับยั้งกฎหมายหรือการตัดสินใจ **ความมุ่งประสงค์ของการมีคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองคือ การให้คำแนะนำ**

8. ทำให้รัฐบาลทำงานได้ดียิ่งขึ้น

การออกเสียง Yes หมายความว่า

- รัฐบาลจะได้รับคำแนะนำที่ดีขึ้นและส่งมอบผลลัพธ์ที่ดีขึ้น
- เป็นการเพิ่มเติมในรัฐธรรมนูญที่ได้รับการสนับสนุนโดยผู้เชี่ยวชาญ

ที่ผ่านมา นักกฎหมายอาวุโสและอดีตผู้พิพากษาศาลสูงได้เป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการนี้

ข้อเสนอสนับสนุน
Yes ต่อ
น.20

ใครเป็นผู้
เขียนข้อ
สนับสนุนนี้?

เนื้อหาของข้อคิดเห็นนี้ (ซึ่งสามารถดูได้ที่ aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) ได้รับการอนุมัติโดยเสียงข้างมากของสมาชิกรัฐสภาที่ออกเสียงสนับสนุนร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น เนื้อหาดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์โดยกรมการเลือกตั้งโดยไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมแต่ประการใด

“มันเป็นวิธีที่จะต่อยอดสิ่งที่เราต้องการสำหรับประชาชนของเราในการเจรจาต่อรองใด ๆ สำหรับการทำสนธิสัญญาและสิ่งอื่น ๆ เช่นการตรวจกฎหมาย การปฏิรูป และการล้มเลิกสถาบันเหล่านั้น สถาบันลัทธิล่าอาณานิคมแบบเก่าที่เป็นภัยต่อเรา”

(Thomas Mayo คณะทำงานการลงประชามติ)⁷

นักเคลื่อนไหวหลายรายกำลังรณรงค์ให้ยกเลิกวันชาติออสเตรเลีย เปลี่ยนธงชาติของเรา ตลอดจนสถาบันและสัญลักษณ์อื่น ๆ ที่สำคัญต่อชาวออสเตรเลียแล้ว

“ที่ผ่านมาเป็น #abolishAustraliaDay เสมอ การเปลี่ยนวันที่เป็นการเสี่ยงที่จะทำเช่นนั้น”

(Teela Reid กลุ่มการมีส่วนร่วมในการลงประชามติ)⁸

หากมีการสถาปนาคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองในรัฐธรรมนูญ เสียงเรียกร้องเหล่านี้ก็จะยิ่งดังขึ้น

“ชาวออสเตรเลียจำเป็นต้องเข้าใจว่า คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองจะถูกใช้เพื่อสนับสนุนการเรียกร้องต่าง ๆ ในการรับรองอำนาจอธิปไตยที่ดำรงอยู่ร่วมกัน ซึ่งก็คือ คณะกรรมการธิการ Makarrata ที่ออกแบบมาเพื่อจัดทำสนธิสัญญาและการชดเชยเป็นเงินตรา และการเขียนประวัติศาสตร์ของออสเตรเลียใหม่...

ความเป็นไปได้ที่จะเกิดความเสียหายใหญ่หลวงอย่างไม่มีทางเยียวยาได้ต่อสังคมออสเตรเลียนั้นหมายความว่า ไม่ควรมีการบรรจุคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองเป็นส่วนหนึ่งของรัฐธรรมนูญออสเตรเลีย...”

(Terence Cole ผู้ได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ลำดับชั้น AO และเหรียญเกียรติคุณทหารกองหนุน RFD และผู้ได้รับแต่งตั้งเป็น KC อดีตผู้พิพากษาศาลสูงสุดรัฐนิวเซาท์เวลส์)⁹

8. จะมีค่าใช้จ่ายสูงและมีพิธีรีตอง

เราไม่ทราบว่าจะมีการจัดสรรงบประมาณเพิ่มเติมจำนวนเท่าใดให้แก่คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้

นั่นก็เป็นรายละเอียดอีกประการหนึ่งที่จะมีการกำหนดก็ต่อเมื่อมีการลงประชามติแล้ว

ปัจจุบันนี้ มีหน่วยงานผู้แทนชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบเทอร์เรสนับร้อยแห่งในรัฐบาลทุกระดับ

ในปีนี้ รัฐบาลได้จัดสรรงบประมาณจำนวน 4.3 พันล้านดอลลาร์ให้แก่สำนักงานส่งเสริมชาวออสเตรเลียพื้นเมืองแห่งชาติ ซึ่งมีเจ้าหน้าที่ 1,400 คน

เว็บไซต์และแผนงานของสำนักงานดังกล่าวระบุว่า “เรา...ทำให้แน่ใจว่า ชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบเทอร์เรสมีโอกาสแสดงความคิดเห็นในการตัดสินใจที่ส่งผลกระทบต่อพวกเขา”

ไม่มีการบ่งชี้ว่า คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้จะมาแทนที่หน่วยงานใด ๆ เหล่านี้ คณะกรรมการจะดำเนินงานเป็นหน่วยราชการหนึ่งในบรรดาหน่วยราชการจำนวนมาก

9. คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้จะมีสถานะถาวร

คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองไม่ใช่โครงการทดลองหรือโครงการนำร่อง คณะกรรมการจะไม่บรรจุอยู่ในกฎหมายที่สามารถแก้ไขให้กลับไปเป็นดังเดิมได้

เมื่อบรรจุลงในรัฐธรรมนูญแล้ว จะไม่สามารถกลับคืนสู่สภาพเดิมได้

เมื่อศาลสูงตีความแล้ว รัฐสภาไม่สามารถลบล้างคำพิพากษาได้

เราจะติดขัดอยู่กับผลในเชิงลบที่ตามมาตลอดกาล

10. มีหนทางอื่น ๆ ที่ดีกว่าสำหรับอนาคต

การลงประชามตินี้ไม่ใช่มุ่งรับรองชาวออสเตรเลียพื้นเมืองในรัฐธรรมนูญเท่านั้น

7 สุนทรพจน์ SEARCH Foundation 12/2/2020

8 ทวิตเตอร์ 24/1/2023

9 นิตยสาร Spectator Australia 6/4/2023 คำร้องเพื่อขอให้รัฐสภาตรวจสอบ (Parliamentary Inquiry Submission) 19/4/2023

ใครเป็นผู้
เขียนข้อ
สนับสนุนนี้?

เนื้อหาของข้อคิดเห็นนี้ (ซึ่งสามารถดูได้ที่ aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) ได้รับการอนุมัติโดยเสียงข้างมากของสมาชิกรัฐสภาที่ออกเสียงคัดค้านร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น เนื้อหาดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์โดยกรมการเลือกตั้งโดยไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมแต่ประการใด

ข้อเสนอสนับสนุน
No ต่อ
น.21

ผู้เชี่ยวชาญด้านกฎหมายกล่าวอะไรบ้าง

- สมเหตุสมผลทั้งทางรัฐธรรมนูญและทางกฎหมาย
- จะยกระดับระบบการปกครองของเรา
- ไม่มีอำนาจในการยับยั้ง - รัฐสภาและรัฐบาลมีอำนาจอนุมัติเด็ดขาด

Robert French ผู้ได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ลำดับชั้น AC ผู้พิพากษาหัวหน้าศาลสูงสุดแห่งออสเตรเลีย ค.ศ. 2008-2017 และ **Geoffrey Lindell** ศาสตราจารย์กิตติคุณสาขากฎหมาย มหาวิทยาลัยแห่งแอดิเลด

“คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองเป็นแนวคิดที่ยิ่งใหญ่ แต่ไม่ซับซ้อน มีความเสี่ยงต่ำ ผลตอบแทนสูง...

คณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองจะเปิดโอกาสที่นำไปปฏิบัติใช้ได้จริงสำหรับชนพื้นเมืองชนชาติแรกในการให้คำแนะนำที่รอบด้าน และสอดคล้อง และเชื่อถือได้ แก่รัฐสภาและรัฐบาล”

- บทความแสดงความคิดเห็นร่วม (Joint Opinion Piece) หนังสือพิมพ์ Australian Financial Review 4/2/2023

ตอนนี้ ก็ขึ้นอยู่กับพวกเราแล้ว

Evonne Goolagong Cawley ผู้ได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ลำดับชั้น AC สมาชิก MBE อดีตนักเทนนิสอันดับหนึ่งของโลก สตรีชนพื้นเมืองเผ่า Wiradjuri

“การออกเสียง Yes เป็นโอกาสให้ชาวออสเตรเลียทุกคนได้ยกย่องคุณูปการที่ชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสได้สร้างไว้แก่ประเทศของเรา และช่วยให้คนรุ่นต่อไปสานฝันของตนได้ มาร่วมกันคว้าโอกาสนี้ไว้ด้วยสองมือของเรา”

ชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสได้ให้โอกาสที่เกิดขึ้นเพียงครั้งเดียวในชั่วอายุคนแก่พวกเรา

เราสามารถออกเสียง Yes เพื่อร่วมเป็นส่วนหนึ่งของช่วงเวลาแห่งความเป็นหนึ่งเดียวกันอันยิ่งใหญ่ที่จะนำมาซึ่งอนาคตที่ดีขึ้น

เราสามารถออกเสียง Yes เพื่อ

- ทำสิ่งที่ถูกต้องเพื่อชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรส
- ให้โอกาสประชาชนแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับประเด็นต่าง ๆ ที่ส่งผลกระทบต่อพวกเขา
- เป็นการสร้างความเปลี่ยนแปลงที่ได้ประโยชน์จริงที่ทำให้ชีวิตดีขึ้น

มาร่วมกันออกเสียง Yes ต่อการรับรอง การรับฟัง และผลลัพธ์ที่ดีขึ้น

มาร่วมกันออกเสียง Yes เพื่อสร้างความมั่นใจว่า ชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสจะมีชีวิตที่ดีขึ้น พร้อมโอกาสมากยิ่งขึ้นสำหรับลูกหลานของพวกเขา

ด้วยจิตแห่งความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน ร่วมกันออกเสียง Yes

จบข้อเสนอสนับสนุน YES

การรับรองสามารถดำเนินการให้ลุล่วงได้ โดยไม่ต้องผูกกับคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองที่มีความเสี่ยง ไม่เป็นที่ทราบ และมีสถานะถาวร

การรับรองได้รับการสนับสนุนอย่างกว้างขวางจากชาวออสเตรเลีย อย่างไรก็ตาม ข้อเสนอเรื่องคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองนี้คือสิ่งที่ เป็นปัญหา

มีชาวออสเตรเลียจำนวนมากที่คัดค้านคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองอันเนื่องมาจากหลักการ

บางคนอาจยินดีที่จะพิจารณาทางเลือกสำหรับคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองที่เสี่ยงน้อยกว่านี้ แต่รัฐบาลไม่ได้ให้ทางเลือกนี้แก่คุณ

เมื่อครั้งที่มีการเสนอแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญในครั้งก่อน ๆ มีการประชุมเพื่อยกร่างรัฐธรรมนูญ (Constitutional Convention) เพื่อพิจารณาทางเลือกและรายละเอียดต่าง ๆ อย่างเหมาะสม

ครั้งนี้ไม่มีกระบวนการลักษณะดังกล่าวเกิดขึ้น กระบวนการดำเนินงานครั้งนี้กระทำอย่างเร่งรัดและปราศจากการคำนึงถึงความรู้สึกนึกคิดของฝ่ายอื่น

แนวทางนี้ไม่ใช้การสร้างเอกภาพหรือมีประสิทธิผล แต่สร้างความแตกแยก

การตัดสินใจครั้งนี้เป็นของคุณ

นี่เป็นการตัดสินใจครั้งที่สำคัญอย่างยิ่ง แต่เป็นที่น่าเสียดายว่า คำถามและข้อกัังวลที่ถูกต้องตามทำนองคลองธรรมของชาวออสเตรเลียจำนวนมากกลับถูกเพิกเฉย

แต่โชคดีที่ว่า การลงประชามติครั้งนี้จะไม่ใช้การตัดสินใจโดยนักการเมือง บริษัทธุรกิจ หรือบุคคลที่มีชื่อเสียง

การลงประชามตินี้จะได้รับการตัดสินใจโดยชาวออสเตรเลียทุกคน การลงประชามติครั้งนี้ส่งผลกระทบต่อชาวออสเตรเลียทุกคน

หากคุณไม่ทราบ ให้ออกเสียง no

ข้อมูลเพิ่มเติม

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมและข้อมูลล่าสุด โปรดไปที่

- www.riskyvoice.com
- www.oneandfree.au
- www.australiansforunity.com.au

จบข้อเสนอสนับสนุน NO

ใครเป็นผู้เขียนข้อเสนอสนับสนุนนี้?

เนื้อหาของข้อคิดเห็นนี้ (ซึ่งสามารถดูได้ที่ aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) ได้รับการอนุมัติโดยเสียงข้างมากของสมาชิกรัฐสภาที่ออกเสียงคัดค้านร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น เนื้อหาดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์โดยกรมการเลือกตั้งโดยไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมแต่ประการใด

ใครเป็นผู้เขียนข้อเสนอสนับสนุนนี้?

เนื้อหาของข้อคิดเห็นนี้ (ซึ่งสามารถดูได้ที่ aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) ได้รับการอนุมัติโดยเสียงข้างมากของสมาชิกรัฐสภาที่ออกเสียงสนับสนุนร่างกฎหมายที่มีการนำเสนอและประสงค์ที่จะผลักดันกรณีนั้น เนื้อหาดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์โดยกรมการเลือกตั้งโดยไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมแต่ประการใด

คู่มืออย่างเป็นทางการของคุณ สำหรับการลงประชามติ ค.ศ. 2023

หน้านี้เป็นหน้าที่เว้นว่างไว้



aec.gov.au
13 23 26

วันออกเสียงเมื่อไร?
หากต้องการข้อมูลเพิ่มเติม โปรดสแกนคิวอาร์โค้ด
หรือไปที่ **aec.gov.au/referendums**

อนุมัติโดยกรมการเลือกตั้ง 10 Mort Street, Canberra
Authorised by the Electoral Commissioner, 10 Mort Street, Canberra

สารจากกรรมาธิการการเลือกตั้ง

เป็นเวลานานระยะหนึ่งแล้วนับตั้งแต่ที่เรามีการลงประชามติครั้งก่อน การลงประชามติครั้งล่าสุดจัดขึ้นในปี ค.ศ. 1999 ซึ่งหมายความว่า สำหรับหลายคนที่กำลังอ่านข้อความนี้ การลงประชามติครั้งนี้จะเป็นครั้งแรกที่พวกเขาได้ออกเสียงในการลงประชามติ

การลงประชามติเป็นการออกเสียงในระดับชาติเพื่อตอบคำถามเกี่ยวกับการแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญที่มีการนำเสนอ ซึ่งคำถามในกรณีนี้คือ จะแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญเพื่อรับรองชนพื้นเมืองชนชาติแรกของออสเตรเลียโดยการจัดตั้งคณะกรรมการเสียงชนพื้นเมืองชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบเทอร์เรสหรือไม่

การออกเสียงในการลงประชามติแตกต่างจากการเลือกตั้ง และผลการออกเสียงขึ้นอยู่กับ ‘เสียงข้างมากสองระดับ’ ซึ่งก็คือ

- เสียงข้างมากทั้งประเทศ (มากกว่าร้อยละ 50) จากทุกรัฐและเขตปกครอง และ
- เสียงข้างมาก (มากกว่าร้อยละ 50) ในรัฐส่วนใหญ่ (อย่างน้อย 4 ใน 6 รัฐ)

ทาง AEC ได้จัดทำคู่มือเล่มนี้เพื่อช่วยเหลือคุณในการวางแผนสำหรับการออกเสียงในการลงประชามติ ซึ่งรวมถึงวิธีการออกเสียงที่ถูกต้อง สิ่งที่จะเกิดขึ้น ณ หน่วยออกเสียง และเคล็ดลับในการตรวจสอบแหล่งที่มาของข้อมูล

เราจะจัดให้มีหน่วยออกเสียงกว่า 7,000 แห่ง เปิดบริการทั่วทั้งประเทศในวันออกเสียง ทางเลือกต่าง ๆ สำหรับการออกเสียงล่วงหน้า ตลอดจนทีมงานจำนวนมากกว่าครั้งใด ๆ สำหรับบริการการออกเสียงในพื้นที่ห่างไกล ซึ่งจะไปเยือนชุมชนห่างไกลต่าง ๆ

การดำรงความเป็นกลางและความเป็นอิสระเป็นรากฐานของคณะกรรมการการเลือกตั้งแห่งออสเตรเลีย ความโปร่งใส ความปลอดภัยรัดกุม และความรับผิดชอบในกระบวนการต่าง ๆ ที่เราดำเนินการเป็นสิ่งที่สำคัญอย่างยิ่งและสามารถเห็นได้อย่างชัดเจน

ผมมีความภาคภูมิใจในบทบาทของเราในการจัดการลงประชามติโดยยึดมั่นในความซื่อสัตย์สุจริตในทุกขั้นตอนของกระบวนการ

หากต้องการข้อมูลเพิ่มเติม โปรดไปที่ aec.gov.au/referendums

Tom Rogers
กรรมาธิการการเลือกตั้ง

ผู้มีสิทธิออกเสียงมากกว่า ร้อยละ 97 อยู่ในบัญชีรายชื่อผู้มีสิทธิออกเสียง

หน่วยออกเสียง 7,000+ แห่ง

ศูนย์ออกเสียงล่วงหน้า 500+ แห่ง

ลูกจ้างชั่วคราว สำหรับการลงประชามติ สูงสุด 100,000 คน

หยุดและพิจารณา ตรวจสอบแหล่งที่มาสำหรับการลงประชามติครั้งนี้

ในช่วงการลงประชามติ คุณอาจได้รับข้อมูลเกี่ยวกับกระบวนการการออกเสียงที่ขาดหลักฐานสนับสนุน ไร้บริบท หรือจงใจทำให้เข้าใจผิด

AEC เป็นหน่วยงานที่มีความเป็นอิสระ ซึ่งได้รับมอบหมายให้จัดการลงประชามติ เรา จะสื่อสารกับผู้มีสิทธิออกเสียงเกี่ยวกับข้อกำหนดในการเข้าร่วม จุดประสงค์ของการลงประชามติ และบริการทางเลือกต่าง ๆ ในการออกเสียง

สิ่งสำคัญคือ ให้คุณพิจารณาสิ่งที่พบเห็นได้ยิน และอ่านเกี่ยวกับกระบวนการการลงประชามติอย่างละเอียดถี่ถ้วน

ใช้เวลาพิจารณาไตร่ตรองว่าข้อมูลนั้นมีลักษณะดังต่อไปนี้หรือไม่

- มาจากแหล่งที่มาที่น่าเชื่อถือหรือเป็นที่ยอมรับ
- เป็นปัจจุบัน
- ปลอดภัย (ไม่ใช้การหลอกลวง)

การพิจารณาไตร่ตรองนี้มีความสำคัญอย่างยิ่งโดยเฉพาะเมื่อใช้โซเชียลมีเดียหรืออยู่ในโลกออนไลน์

อ่านข้อมูลเพิ่มเติมและคู่มือไอส์ันเกี่ยวกับเคล็ดลับที่เป็นประโยชน์ได้ที่ aec.gov.au/stopandconsider



วางแผนล่วงหน้าสำหรับการออกเสียงในการลงประชามติ

หน่วยออกเสียงจะเปิดทำการเวลา 8.00 น. และปิดทำการเวลา 18.00 น. ตรง

ใครบ้างต้องไปออกเสียง?

พลเมืองออสเตรเลียทุกคนที่มีอายุตั้งแต่ 18 ปีขึ้นไปต้องลงทะเบียนขอใช้สิทธิออกเสียง และออกเสียงในการลงประชามติครั้งนี้

ฉันสามารถออกเสียงได้ที่ใดบ้าง?

คุณสามารถออกเสียงได้ที่หน่วยออกเสียงแห่งใดก็ได้ในรัฐหรือเขตปกครองของคุณ ในวันออกเสียง หน่วยออกเสียงเปิดทำการตั้งแต่เวลา 8.00 น. ถึง 18.00 น.

โดยปกติแล้ว หน่วยออกเสียงจะตั้งอยู่ที่โรงเรียน โบสถ์ หอประชุมของชุมชน และอาคารสาธารณะในท้องที่ โปรดไปที่ aec.gov.au/where เพื่อหาหน่วยออกเสียงที่ใกล้บ้านคุณที่สุด

หากคุณมีข้อจำกัดด้านความสามารถในการเคลื่อนไหวหรือมีความพิการ หรือเป็นผู้ดูแลผู้ที่มีข้อจำกัดด้านความสามารถในการเคลื่อนไหวหรือมีความพิการ คุณสามารถตรวจสอบรายละเอียดเกี่ยวกับการเข้าถึงหน่วยเลือกตั้งได้ทาง aec.gov.au/where

หากต้องการข้อมูลเกี่ยวกับทางเลือกต่าง ๆ ในการออกเสียงสำหรับคนตาบอด

หรือผู้ที่มีความบกพร่องทางการมองเห็น โปรดไปที่ aec.gov.au/assistance หรือโทร 13 23 26

จะอย่างไรหากฉันอยู่ต่างประเทศหรือเขตปกครองอื่น?

หากคุณจะอยู่ต่างประเทศในวันออกเสียง คุณสามารถออกเสียงที่ศูนย์ออกเสียงที่กำหนดไว้ในต่างประเทศได้ หรือพิจารณาทางเลือกในการออกเสียงล่วงหน้า

จะอย่างไรหากฉันไปออกเสียงในวันออกเสียงไม่ได้?

หากคุณไม่สามารถเดินทางไปยังหน่วยออกเสียงในรัฐหรือเขตปกครองของคุณในวันออกเสียงได้ คุณอาจมีสิทธิในการออกเสียงล่วงหน้าด้วยตนเองหรือทางไปรษณีย์

วิธีการออกเสียงล่วงหน้าด้วยตนเอง

คุณสามารถออกเสียงก่อนวันออกเสียงได้ หากคุณมีสิทธิดังกล่าว ศูนย์ออกเสียงล่วงหน้าเปิดให้บริการตั้งแต่วันจันทร์สองสัปดาห์ก่อนวันออกเสียง ทั้งนี้ วันและเวลาเปิดทำการของศูนย์แต่ละแห่งอาจแตกต่างกันได้

ดังนั้น โปรดตรวจสอบรายละเอียดของแต่ละศูนย์ทาง aec.gov.au/where

หากต้องการข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการออกเสียงล่วงหน้าและตรวจสอบว่าคุณมีสิทธิหรือไม่ โปรดไปที่ aec.gov.au/early หรือโทร 13 23 26

วิธีการออกเสียงล่วงหน้าทางไปรษณีย์



มีการบริการให้ออกเสียงทางไปรษณีย์สำหรับผู้มีสิทธิออกเสียง โปรดตรวจสอบสิทธิของคุณและยื่นคำร้องออนไลน์ที่ aec.gov.au/pva

หรือสแกนคิวอาร์โค้ด

หากคุณไม่สามารถเข้าใช้บริการออนไลน์ และต้องการยื่นคำร้องขอใช้สิทธิออกเสียงทางไปรษณีย์ โปรดโทรไปที่ 13 23 26

กรอกคำร้องขอใช้สิทธิออกเสียงทางไปรษณีย์ โดยให้คำร้องนั้นส่งถึง AEC ภายในเวลา 18.00 น. ของวันพุธก่อนวันออกเสียง

จะเกิดอะไรบ้างที่หน่วยออกเสียง

- 1

เมื่อคุณไปถึงจุดจ่ายบัตรออกเสียง เจ้าหน้าที่ประจำหน่วยออกเสียงจะขอให้คุณแจ้งชื่อ-นามสกุลและที่อยู่ของคุณ และหากคุณได้ลงคะแนนออกเสียงไปแล้วในการลงประชามติ ค.ศ. 2023 ชื่อของคุณจะได้รับการทำเครื่องหมายกำกับในบัญชีรายชื่อผู้มีสิทธิออกเสียงว่าได้ออกเสียงไปแล้ว
- 2

คุณจะได้รับบัตรออกเสียง
- 3

อ่านข้อปฏิบัติในบัตรออกเสียงอย่างละเอียดถี่ถ้วน
- 4

กรอกบัตรออกเสียง
- 5

เมื่อคุณกรอกบัตรออกเสียงเสร็จแล้ว ให้พับบัตรออกเสียง และหย่อนบัตรออกเสียงลงในหีบบัตรออกเสียงที่จัดไว้
- 6

หากคุณใช้ดินสอของ AEC ให้หย่อนดินสอคืนลงในกล่องบริเวณทางออก จะมีน้ำยาฆ่าเชื้อทำความสะอาดมือไว้บริการใกล้กับทางออก

พึงระลึกว่า หากคุณต้องการความช่วยเหลือ คุณสามารถหาบุคคลที่คุณไว้วางใจมาด้วยได้ หรือขอความช่วยเหลือจากเจ้าหน้าที่ประจำหน่วยออกเสียง

ทาง AEC ดำเนินการอย่างจริงจังเรื่องความปลอดภัยของผู้มาใช้สิทธิออกเสียง และเจ้าหน้าที่ของเรา ทาง AEC ยังคงเฝ้าระวังสถานการณ์โควิด-19 และปฏิบัติตามคำแนะนำจากหน่วยงานด้านสาธารณสุขที่เกี่ยวข้อง ข้อมูลที่ปรากฏในคู่มือเล่มนี้สะท้อนสภาพการณ์ ณ ขณะที่มีการตีพิมพ์คู่มือ ดังนั้น มาตรการที่จะนำมาใช้ จึงอาจมีการเปลี่ยนแปลงได้

ทางเราจะมีน้ำยาฆ่าเชื้อทำความสะอาดมือไว้บริการ และเราแนะนำให้คุณพกและใส่หน้ากากอนามัย รวมถึงรักษาระยะห่าง คุณสามารถใช้ดินสอของ AEC ที่ทำความสะอาดแล้ว หรือคุณสามารถนำดินสอหรือปากกามาเองก็ได้

วิธีการกรอกบัตรออกเสียงที่ถูกต้อง

การลงประชามติครั้งนี้ คุณจะได้รับบัตรลงคะแนนเสียงพร้อมคำถามเกี่ยวกับข้อเสนอ
เปลี่ยนแปลงแก้ไขรัฐธรรมนูญแห่งออสเตรเลีย

บนบัตรลงคะแนนเสียง

เขียน **YES** หากคุณเห็นด้วยกับข้อ
เสนอเปลี่ยนแปลงแก้ไข

หรือ

เขียน **NO** หากคุณไม่เห็นด้วยกับข้อ
เสนอเปลี่ยนแปลงแก้ไข

Commonwealth of Australia
BALLOT PAPER
State/territory

Referendum on proposed
Constitution alteration

DIRECTIONS TO VOTER
Write "YES" or "NO" in the
space provided opposite
the question set out below.

A PROPOSED LAW:
There would be a description
of the proposed constitutional
change here.

DO YOU APPROVE
THIS PROPOSED
ALTERATION?

YES
WRITE "YES"
OR "NO"

AEC
Australian Electoral Commission

SAMPLE

ตัวอย่างบัตรลงคะแนนเสียง

Commonwealth of Australia
BALLOT PAPER
State/territory

Referendum on proposed
Constitution alteration

DIRECTIONS TO VOTER
Write "YES" or "NO" in the
space provided opposite
the question set out below.

A PROPOSED LAW:
There would be a description
of the proposed constitutional
change here.

DO YOU APPROVE
THIS PROPOSED
ALTERATION?

NO
WRITE "YES"
OR "NO"

AEC
Australian Electoral Commission

SAMPLE

ตัวอย่างบัตรลงคะแนนเสียง

เขียนคำตอบของคุณเป็นภาษาอังกฤษ

ไม่ต้องกังวลหากคุณเขียนผิดพลาด
ขอบัตรลงคะแนนเสียงอีกใบแล้วเริ่มใหม่ได้

การออกเสียงเป็นสิ่งที่กฎหมายกำหนดให้เป็นภาคบังคับสำหรับพลเมืองออสเตรเลียที่มีอายุตั้งแต่ 18 ปี
ขึ้นไป หากคุณไม่ออกเสียง คุณอาจถูกปรับหรือดำเนินคดี หากคุณออกเสียงมากกว่าหนึ่งครั้งถือเป็นการ
กระทำความผิดทางอาญา